

### **Aralin 3 Mga Piling Teorya sa Pagsasalin**

**I. Sagutan ang mga sumusunod na tanong tungkol sa teorya ng Pagsasalin.**

1. Sa tingin Ninyo, anong teorya sa pagsasalin ang makakatulong sa ating mga kababayan? Paano nito mapapabuti ang inyong aktuwal na pagsasalin sa Pilipinas? Ipaliwanag.

Sa aking pananaw, lahat ng teorya sa pagsasalin ay makatutulong sa ating mga kababayan. Ang teorya na pipiliin ay nakadepende sa uri ng teksto at sa epekto na nais ng awtor.

Kung nakakiling sa simulang lenggwahe ang isinasalin mas nakabubuti na gamitin ang Formal Equivalence. Sa teorya na ito nanatili ang anyo at nilalaman. Mainam ito na gamitin sa mga pormal na dokumento na teknikal ang nilalaman at hindi malakas ang kultural na impluwensiya.

Isa pang teorya na pwede gamitin ay ang dynamic equivalence kung saan mas malaya ang paraan ng pagsasalin. Tapat pa rin sa orihinal na mensahe ngunit pwedeng tumilawag sa anyo ng simulaang lenggwahe.

Ang teorya na semantic translation ay tulad ng formal equivalence. Tapat ito sa may-akda ng simulaang teksto ngunit ginagamit nito ang semantika ng tunguhang lenggwahe.

Ang communicative translation ay ninanais na ibigay ang epekto ng orihinal na teksto sa mga mambabasa. Ito ay mas nakakiling sa tunghuhang lenggwahe. Mainam ito gamitin kapag malakas ang impluwensiya ng kultura.

Kung ang isang konsepto ay hindi pamilyar sa tunguhang lenggwahe, mainam na gamitin ang domestication kung saan nilalapit ang kahulugan sa salitang lokal. Kapag kailangan panatiliin ang kultura mas ginagamit ang Foreignization. At panghuli, ang teoryang skopos ay ginagamit kapag nakakiling sa “purpose” ang pagsasalin.

Lahat ng mga teorya na ito ay makatutulong sa pagsasalin ng iba't ibang dokumento sa Pilipinas. Kailangan lang natin suriin ano ang epektibo sa bawat konteksto.

2. Ano-ano ang mga Uri ng Teksto ni Reiss? Ipaliwanag.

Ang Tekstong Impormatibo ay mga uri ng dokumento na nagbibigay kaalaman. Isang magandang halimbawa ay ang mga saliksik.

Ang Tekstong Ekpresibo ay mga sulatin na nakapokus sa anyo at kagandahan. Ang mga akdang pampanitikan ay uri ng mga ito.

Ang Tekstong Operatibo ay mga teksto na nanghihiikayat sa mambabasa na kumilos ayon sa layunin ng teksto. Isang magandang halimbawa ay mga babala at paalala na teksto.

3. Ano sa tingin ninyo ang nararapat na teoryang piliin sa inyong tekstong napili? Ipaliwanag ang sagot.

Ang teksto na aming napili ay nakaayon sa aming propesyon. Ipinapahayag nito ang konseptong “Internet of Things”. Ito ay tekstong impormatibo. Mas mainam gamitin ang dynamic equivalence sa pagsalin ng teksto na ito. Ito ang nais namin gamitin sapagkat mas malaya kami na isalin ang teksto ngunit tapat kami sa orihinal na mensahe. Ang layunin naming ay mapaintindi sa mga tao ang konsepto na ito sa wikang Filipino. Kung formal equivalence ang aming gagamitin, kami ay mahihirapan sapagkat napateknikal ng mga salita at maaring mawala ang mensahe at hindi epektibo ang pagsasalin.

4. Ano ang paksa/ideya na nakakuha ng inyong atensyon? Ipaliwanag.

Ang nakakuha sa aking atensyon ay ang teoryang skopos. Ito ay pagsasalin na nakakakiling sa “purpose.” Nakuha ito ang aking atensyon dahil pagdating sa pagsasalin, mas mahala sa akin na maipahiwatig ang mensahe na nais iparating. Sa teorya na ito, hindi lang diretso ang pagsasalin. Maari kang magdagdag ng mga salita upang patibayan o bigyan diin ang nais mong ipahatid sa mambabasa.